

Парина Ирина Сергеевна

ТРУДНОСТИ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ УСТОЙЧИВЫХ СРАВНЕНИЙ В ДВУЯЗЫЧНОМ СЛОВАРЕ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

В работе рассматриваются проблемы отражения в словарной статье данных, полученных автором в ходе анализа употребления немецких устойчивых сравнений в текстовом корпусе и до сих пор не зафиксированных в лексикографических источниках. Обсуждаются трудности описания вариативности компаративных фразеологизмов (различия узуальных и окказиональных вариантов, выбора леммы), а также различия в употреблении устойчивых сравнений двух языков, традиционно указываемых в словаре в качестве эквивалентов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/9-2/32.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 9 (39): в 2-х ч. Ч. II. С. 116-118. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.112'373

Филологические науки

В работе рассматриваются проблемы отражения в словарной статье данных, полученных автором в ходе анализа употребления немецких устойчивых сравнений в текстовом корпусе и до сих пор не зафиксированных в лексикографических источниках. Обсуждаются трудности описания вариативности компаративных фразеологизмов (различия узуальных и окказиональных вариантов, выбора леммы), а также различия в употреблении устойчивых сравнений двух языков, традиционно указываемых в словаре в качестве эквивалентов.

Ключевые слова и фразы: устойчивые сравнения; компаративные фразеологизмы; лексикография; текстовый корпус; вариативность.

Парина Ирина Сергеевна, к. филол. н.

Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н. А. Добролюбова
parina@yandex.ru

**ТРУДНОСТИ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ УСТОЙЧИВЫХ СРАВНЕНИЙ В ДВУЯЗЫЧНОМ СЛОВАРЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)[©]**

Устойчивые сравнения (или компаративные фразеологизмы) представляют собой структурный тип фразеологических единиц, достаточно широко распространенный как в немецком, так и в русском языке и давно изучаемый [3; 7; 9; 16].

В основном устойчивые сравнения рассматриваются с точки зрения их образности и национально-культурной специфичности [3; 4; 7; 9; 16], а материалом для исследований часто служат словари. Однако некоторые авторы указывают на недостаточную представленность компаративных фразеологизмов в лексикографических источниках [3, с. 81; 9, S. 145; 16, S. 425].

На наш взгляд, описания заслуживает не только внутренняя форма компаративных фразеологизмов, но и то, как они употребляются в речи, поэтому при их изучении целесообразно наряду со словарями использовать текстовые корпуса. Результаты корпусного анализа могут, в свою очередь, оказаться полезными для лексикографии – например, для установления наиболее распространенной формы фразеологизма и при подборе межъязыковых соответствий. В то же время, представление в словаре реального функционирования устойчивых сравнений сопряжено с некоторыми трудностями, которые и будут подробнее рассмотрены в настоящей статье.

Базовым признаком, отличающим компаративные фразеологизмы от свободных словосочетаний со структурой сравнения, является устойчивость [10, S. 46; 14, S. 45]. Устойчивые сравнения противопоставляются индивидуально-авторским на основании того, что они имеют определенную традицию и частотность употребления в конкретной форме (о чем свидетельствует фиксированность этой формы в словаре [5, с. 94]).

Но этому определяющему свойству компаративных фразеологизмов противостоит другая их черта – чрезвычайная продуктивность: для усиления эмоционального воздействия создаются все новые и новые сравнения, которые со временем становятся устойчивыми [8, S. 166; 9, S. 142; 15, S. 108].

Проведенный нами корпусный анализ ряда глагольных устойчивых сравнений позволил убедиться в их продуктивности. Так, в корпусе *DeReKo* [17] встречается целый ряд компаративных словосочетаний с глаголом *streiten* («сорваться») в качестве основания сравнения: *streiten wie Hund und Katze, streiten wie die Kesselflicker / wie die Bürstenbinder / wie die Besenbinder / wie die Waschweiber / wie die Pfeffersäcke / wie ein altes Ehepaar*.

В то же время, глагол – основание сравнения в сочетаниях с некоторыми из этих существительных допускает варьирование в пределах синонимического ряда (нередко с изменением стилистической окраски на более сниженную), например: *sich zanken / sich fetzen / sich beharken wie die Kesselflicker, sich zoffen / sich zanken wie die Besenbinder*.

Кроме того, в корпусе встречаются основанные на тех же образах устойчивые сравнения, глаголы-основания которых имеют другие значения, чем *streiten*, хотя и близкие к нему – главным образом, «произносить ругательства» и «даться»: *fluchen / schimpfen wie die Kesselflicker, sich prügeln / raufen / sich balgen / aufeinander eindreschen wie die Kesselflicker, sich prügeln wie die Bürstenbinder*.

Наконец, эти же существительные могут служить опорой для устойчивых сравнений с совершенно другим основанием. Объединяет их лишь то, что глагол, выступающий в качестве *tertium comparationis*, обозначает негативно коннотированное действие, например, «пить» – *saufen / trinken wie die Besenbinder / Bürstenbinder*, «курить» – *rauchen wie die Bürstenbinder*, «надрываться, вкалывать» – *schuften wie die Kesselflicker*.

В связи с таким компонентным многообразием компаративных словосочетаний возникает вопрос, какие из них следует отражать в лексикографических источниках – иными словами, как отличить устойчивые сравнения от «свободных» сочетаний слов, игровых трансформаций или речевых ошибок. Ответ на этот вопрос неочевиден. Так, Д. О. Добровольский отмечает, что по виду модификации фразеологизма невозможно предсказать, является ли она узуальной или окказиональной [2, с. 451].

Отчасти выделить более узусализированные варианты позволяют статистические данные. Так, фразеологизм *streiten wie die Kesselflicker* (букв. «ссориться как палящики котлов»), не зафиксированный в таких словарях как [1; 6; 13], подтверждается более чем 200 контекстами корпуса *DeReKo* и явно заслуживает словарного отражения. Образное выражение *streiten wie die Pfeffersäcke* (букв. «ссориться как мешки с перцем»), напротив, встречается в корпусе лишь дважды – в записях речей одного и того же немецкого парламентария – и является, по-видимому, индивидуально-авторским.

Статистический критерий, тем не менее, не является однозначным: например, для сравнительного оборота *wie Hund und Katze* («как кошка с собакой») в сочетании с *streiten* и другими глаголами в корпусе нами было найдено 223 примера, а для *wie ein altes Ehepaar* («как пожилые супруги») – 208, так что можно было предположить, что здесь также речь идет о фразеологизме, до сих пор не зафиксированном в словаре. Для проверки этого предположения была проанализирована семантика словосочетания *wie ein altes Ehepaar* в контекстах корпуса.

Здесь следует заметить, что значение компаративных фразеологизмов может быть мотивированным в различной степени [11; 15, S. 110]. Некоторые исследователи разделяют их на две группы. К первой группе относятся устойчивые, но не идиоматичные сравнения, в которых каждый из компонентов сохраняет прямое значение, например, *störrisch wie ein Esel* («упрямый как осел»). Вторую группу составляют фразеологизмы, в которых основание сравнения объективно не прослеживается, например, *schimpfen wie ein Rohrspatz* (букв. «ругаться как воробей» – *разразиться потоком брани*) [10, S. 47; 14, S. 45]. Граница между двумя группами достаточно размыта. Так, некоторые устойчивые сравнения, содержащие профессионализмы, – такие как *saufen wie ein Besenbinder* (букв. «пить как вязальщик веников») – мотивированы исторически, что в словарях нередко подтверждается этимологической справкой. Образная основа подобных сравнений активно изучается в контексте национально-культурной специфики [10, S. 46; 16, S. 427]. Однако спорно то, влияет ли образная основа на современное использование этих фразеологизмов, ведь она служит главным образом для усиления экспрессивности глагола, употребленного в прямом значении.

Что касается словосочетаний *sich streiten wie Hund und Katze* и *sich streiten wie ein altes Ehepaar*, то оба они в корпусе допускают широкое варьирование глаголов (*kämpfen, keifen, sich zueinander verhalten* и т.д.) и в том числе использование глагола-связки *sein*. Анализ примеров с глаголом *sein* позволяет убедиться в том, что семантика рассматриваемых сравнительных оборотов различна. Словосочетание *wie Hund und Katze (sein)* имеет конкретное переносное значение вражды, напряженных отношений (1). Значение словосочетания *wie ein altes Ehepaar (sein)* кардинально меняется в зависимости от контекста: так, в примере (2) речь идет о враждебных отношениях спортсмена и тренера, а в примере (3) – о дружеских отношениях двух героев сериала. Таким образом, сравнение *wie ein altes Ehepaar* не имеет постоянного значения и явно представляет собой свободное сочетание слов.

(1) *Sie sind wie Hund und Katze – von der Politik bis zur Kleidung ihrer Kinder. Über alles streiten sie* (Hamburger Morgenpost, 01.12.2009 [12]).

Они **как кошка с собакой** – спорят обо всем, начиная с политики и заканчивая тем, во что одеть детей.

(2) *Wir waren schon wie ein altes Ehepaar, es verging manchmal eine Woche, ohne dass wir miteinander ein Wort redeten* (Kleine Zeitung, 11.02.1999 [Ibidem]).

Мы тогда **были как пожилые супруги** – могли иногда целую неделю не сказать друг другу ни слова.

(3) *Die beiden Kriminaler sind wie ein altes Ehepaar. Sie necken sich, sie achten sich, und nach vielen «Ehejahren» sind sie so berechenbar geworden wie meine Großeltern* (Hamburger Morgenpost, 07.03.2010 [Ibidem]).

Эти следователи – уже **как пожилая супружеская пара**. Они подтрунивают друг над другом, они уважают друг друга и после многих лет «в браке» стали столь же предсказуемы, как мои бабушка с дедушкой.

В связи с варьированием компонентов в составе устойчивых сравнений возникают и «технические» трудности – определение леммы и ключевого слова, используемого для алфавитизации. Так, оборот *wie Hund und Katze* в [13] представлен трижды – в составе фразеологизмов *leben / stehen / sich vertragen wie Hund und Katze*. На наш взгляд, учитывая еще большее разнообразие глаголов, целесообразнее вынести в лемму словарной статьи лишь устойчивую часть *wie Hund und Katze*, указав наиболее употребительные глагольные компоненты в комментарии.

Как было показано выше, корпусный анализ позволяет убедиться в том, что варьирование допускает не только глагол, обозначающий основание сравнения, но и образ сравнения. В случае синонимических замен речь, как правило, идет о вариантах одного и того же фразеологизма. Так, устойчивое сравнение, буквально переводимое как «ругаться как кучер», может иметь форму *fluchen / schimpfen wie ein Kutscher / wie ein Bierkutscher / wie ein Droschkenkutscher*, а также *wie ein Fiaker* (кучер фиакра), хотя в [1; 13] отражен лишь вариант с компонентом *Bierkutscher*. Таким образом, в алфавитном словаре этот фразеологизм будет необходимо упомянуть (по меньшей мере, в форме отсылки) в статьях к шести ключевым словам.

Еще одна актуальная проблема лексикографического представления компаративных фразеологизмов связана с подбором для них иноязычных соответствий. Так, в отношении сербско-немецких словарей фразеологии Б. Бремер отмечает, что предлагаемые в них немецкие эквиваленты сербским устойчивым сравнениям нередко представляют собой кальки, которые, возможно, понятны пользователям словаря, но в немецком языке не употребляются [9, S. 145].

Однако даже в тех случаях, когда устойчивые фразеологизмы двух языков сходны по значению и структуре, употребительны в обоих языках и производят впечатление полных эквивалентов, между ними могут быть замечены некоторые различия. Так, немецкий фразеологизм *wie Hund und Katze* допускает употребление с неодушевленными существительными:

(4) *Live-Musik und Clubkultur – ein Verhältnis wie Hund und Katze?* (Nürnberger Nachrichten, 14.11.2005 [12]). Живая музыка и клубная культура – *существование врозь?*

Устойчивое сравнение «как кошка с собакой» в переводе контекста (4) едва ли было бы уместным.

Не соответствует русскоязычному употреблению фразеологизма и возможность его сочетания в немецком языке с более чем двумя объектами:

(5) *Die vier Gemeinden sind doch wie Hund und Katze!* (Die Südstschweiz, 14.05.2013 [Ibidem]).

Все четыре общины *враждуют друг с другом*.

Несомненно, вопрос о том, соответствуют ли подобные контексты характерному для данного фразеологизма употреблению или являются и в немецком языке нарушением речевых норм, требует дальнейшего рассмотрения и может решаться, например, путем опроса информантов – носителей языка. Однако существование даже небольшого числа подобных контекстов свидетельствует о необходимости более внимательно анализировать употребление не только фразеологизмов исходного языка, но и их словарных соответствий и отражать межъязыковые различия в словаре. Таким образом, данные об устойчивых сравнениях, получаемые с помощью корпусного анализа, оказываются существенными для их словарного описания.

Список литературы

1. **Большой немецко-русский словарь по общей лексике** [Электронный ресурс]: электронный словарь (180 тыс. статей) / под общ. рук. О. И. Москальской. М.: Русский язык – Медиа, 2004. URL: <http://www.lingvo-online.ru/ru/LingvoDictionaries/Details?dictionary=Universal%20%28De-Ru%29> (дата обращения: 01.07.2014).
2. **Добровольский Д. О.** Беседы о немецком слове. М.: Языки славянской культуры, 2013. 752 с.
3. **Долгова А. О.** Лексикографирование устойчивых сравнений (к проекту составления словаря русских устойчивых сравнений с английскими и немецкими эквивалентами) // Слово и словарь: Vocabulum et vocabularium: сб. науч. тр. Харьков, 2011. Вып. 12. С. 80-83.
4. **Касьянова В. М.** Русские компаративные фразеологические обороты, отражающие внешность человека // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2007. № 3 (3). Ч. II. С. 92-95.
5. **Лебедева Л. А.** Игровая вариативность устойчивых сравнений и поле нормативности // Учені записки Таврійського національного університету ім. В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. 2012. Т. 25 (64). № 2 (1). С. 94-99.
6. **Мальцева Д. Г.** Немецко-русский словарь современных фразеологизмов: около 1400 фразеологических единиц. М.: Русский язык – Медиа, 2004. 512 с.
7. **Подчаха О. В.** Семантико-грамматические особенности слова-компонента устойчивого сравнения // Филология и лингвистика: проблемы и перспективы: материалы междунар. науч. конф. Челябинск: Два комсомольца, 2011. С. 42-45.
8. **Balzer V.** Phraseologische Vergleiche, polyglott // Revista de Filologia Alemana. 2001. Heft 9. S. 165-181.
9. **Brehmer B.** Äquivalenzbeziehungen zwischen komparativen Phraseologismen im Serbischen und Deutschen [Электронный ресурс] // Südslavistik online. № 1. S. 141-164. URL: <http://www.suedslavistik-online.de/01/brehmer.pdf> (дата обращения: 29.06.2014).
10. **Burger H.** Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 3., neu bearbeitete Auflage. Berlin: Erich Schmidt, 2007. 240 S.
11. **Činkure I.** Semantische Analyse der phraseologischen Vergleiche mit Tiernamen im Deutschen und im Lettischen [Электронный ресурс] // KALBŪ STUDIJS. 2006. № 9. STUDIES ABOUT LANGUAGES. 2006. № 9. S. 11-16. URL: http://www.kalbos.lt/zurnalai/09_numeris/02.pdf (дата обращения: 29.06.2014).
12. **COSMAS II – Corpus Management and Analysis System** [Электронный ресурс]. URL: <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/menu.investigation.do> (дата обращения: 29.06.2014).
13. **Der Duden.** Bd. 11. Duden Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Wörterbuch der deutschen Idiomatik / Hrsg. und bearbeitet G. von Drosdowski, W. Stolze-Stubenrecht. Mannheim u.a.: Dudenverlag, 2002. 955 S.
14. **Dobrovolskij D., Piirainen E.** Figurative Language: Cross-Cultural and Cross-Linguistic Perspectives. Amsterdam: Elsevier, 2005. 419 S.
15. **Fleischer W.** Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1982. 250 S.
16. **Földes C.** Phraseme mit spezifischer Struktur // Phraseologie/Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung: An International Handbook of Contemporary Research / H. Burger, D. Dobrovolskij, P. Kühn, N. R. Norrick (Hrsg.). Berlin – N. Y.: Walter de Gruyter, 2007. S. 424-435.
17. <http://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/> (дата обращения: 10.07.2014).

DIFFICULTIES OF REPRESENTATION OF PHRASEOLOGICAL SIMILES IN A BILINGUAL DICTIONARY (BY THE MATERIAL OF THE GERMAN LANGUAGE)

Parina Irina Sergeevna, Ph. D. in Philology
Linguistics University of Nizhny Novgorod
parinai@yandex.ru

In the article the author considers the problems of representation in a dictionary entry of the data which have been received during the analysis of the German phraseological similes use in a text corpus but have not been fixed in lexicographical sources yet, discusses the difficulties of the description of comparative phraseological units variation (distinction of usual and occasional variants, choice of lemma) and the differences in the use of phraseological similes of two languages which are stated traditionally in a dictionary as equivalents.

Key words and phrases: phraseological similes; comparative phraseological units; lexicography; text corpus; variation.